

*Colóquio Internacional sobre o ensino do Latim. Classica 20 (1994). 366 pp.*

La situación poco favorable, o en el mejor de los casos dudosa, en que las últimas reformas de las Enseñanzas Medias y Universitarias han dejado a las lenguas clásicas, está dando lugar a encuentros nacionales e internacionales que traten las razones propias o extrañas que nos han llevado hasta este punto. En medio de tales circunstancias, el Coloquio Internacional celebrado en Lisboa ha sido un punto de encuentro para los especialistas portugueses sobre todo, pero también españoles o británicos.

Partiendo del título general sobre la enseñanza del latín, se van ramificando diversos aspectos o enfoques. El texto introductorio, a cargo del profesor Aires A. Nascimento (pp. 5-9), plantea "as razões que permanecem" para el estudio del latín y reflexiona sobre la responsabilidad que cabe a los docentes en la actual situación, para pasar en el siguiente artículo "O Texto Distante (para a recuperação dos clássicos)" (pp. 11-24) a exponer los motivos que hacen de los clásicos autores imprescindibles para comprender la tradición posterior. Los artículos que siguen, sin que se aprecie en ellos un orden, tratan de adaptarse, algunos con más éxito que otros, al propósito general del Coloquio. Hay que resaltar aquéllos que atienden más directamente a planteamientos pedagógicos, como "Latín Tardío en la Enseñanza", de C. Codoñer (pp. 89-104), la interesante reflexión de un grupo de profesores de la Universidad de Lisboa titulada "As Metamorfoses do Latim: da Ginástica Inte-lectual ao Latim para retardados" (pp. 105-110) o el artículo "O Latim, o Programa, os Autores do Programa, o Latim dos Autores", de A. Freire (pp. 195-198). Por otra parte, el paso de la Enseñanza Media a la Universidad lo aborda R. Green en "Teaching Latin to Beginners at University" (pp. 205-210). Con todo, podríamos reseñar muchos más ejemplos de comunicaciones que asumen el problema de la didáctica desde las más variadas perspectivas. Así, no podían faltar las aportaciones de la informática a la enseñanza del latín, como lo muestra M. Stielau en su "Informática e Estudo do Texto" (pp. 75-88) o A. Rodrigues de Almeida en "Análise Mecânica do Texto (TACT)" (pp. 211-224). Otros autores descienden a los problemas didácticos de apartados concretos, caso de F. Decreus en "Electre et la Haine, ou Comment Lire un Texte Drama-tique" (pp. 289-306), o consideran un aspecto inevitable como el de la traducción, tal como hace A.A. Alves de Sousa con "Do Latim ao Português: Breve Abordagem da Problemática da Tradução" (pp. 343-350).

En fin, el volumen presenta un análisis lo suficientemente importante de los problemas de la enseñanza actual del latín, con una variedad de perspectivas que aumenta el interés del conjunto, aunque el lector posiblemente eche de

menos una distribución coherente de los temas tratados que sirvieran de guía a una mejor consulta.

MIGUEL ÁNGEL RÁBADE NAVARRO

ELITIS, ODISEAS: *Orientaciones*. Traducción y prólogo de Ramón Irigoyen. Madrid, ediciones del oriente y del mediterráneo, 1996. 245 pp.

Nos encontramos ante una espléndida edición bilingüe con traducción al español del primer libro de poesía de Odiseas Elitis, *Prosanatolismí* (*Orientaciones*, 1940), debida a R. Irigoyen. Se trata probablemente -como indica el traductor (p.7)- de la primera traducción que se publica íntegra de este libro en cualquier idioma. Respecto al interés que la obra suscita, conviene señalar, por lo demás, que *Orientaciones*, libro en el que se recogen los poemas de la producción dispersa anterior del poeta (desde 1935 a 1939), conforma junto con *El sol primero* (1943) la primera fase de la trayectoria poética de Elitis, el Elitis discípulo del surrealismo.

Como en otras traducciones de poetas griegos contemporáneos realizadas por el mismo autor (por ejemplo, C.P. Cavafis, *Poemas*, Madrid, Seix Barral, 1994), en la presente traducción se observa una escrupulosa fidelidad al sentido del original sin perder por ello la gracia poética y la belleza estética que debe tener una traducción poética.

El libro comienza con un «Prólogo» que consta de dos partes, a saber: I, pp. 7-9, donde se mencionan las traducciones parciales de *Orientaciones* en castellano; y II, pp. 9-21, donde se hace un bosquejo biográfico de Elitis. Muy interesante es la «Bibliografía» (pp. 23-33) en la que se recogen los títulos de las obras publicadas por Elitis en griego (libros de poesía, libros en prosa y traducciones al griego) y se reúne de una forma exhaustiva la bibliografía hispánica sobre Elitis.

De Odiseas Elitis, premio Nobel de Literatura en 1979, fallecido recientemente a los ochenta y cuatro años de edad (Iraklion, Creta, 2 noviembre 1911-Atenas, 18 marzo 1996), se han publicado en castellano no pocas antologías poéticas de su obra, algunos libros íntegros y numerosos poemas en revistas, en libros y en antologías con otros poetas, pero se echa en falta la edición en castellano de su obra poética completa. En este sentido nos parece que la excelente traducción de Irigoyen ayuda a conocer a los lectores de nuestro idioma la obra de este singular poeta al aparecer en *Orientaciones* 42 poemas que aún no habían sido traducidos al castellano.